محاضرات مقياس الترجمة اللسانية

الأستاذة : سعيدي منال وسام

الموجه لطلبة السنة الأولى ماستر لسانيات تطبيقية

[Sous-titre du document]

Samsung
[Date]

المحاضرة الأولى: ضبط مفاهيم الترجمة

الجانب النظري:

تناولت القواميس العربية القديمة منها والحديثة مصطلح الترجمة وتكاد تتفق في القول أن "الترجمة أصلها الترجمان والترجمان بضم التاء وبفتحها وهو المفسر للسان الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى "وجاء في الصحاح في اللغة والعلوم ما يلي : "يقال ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر ومنه الترجمان والجمع تراجم ويقال تُرجمان وتَرجمان والترجمة النقل من لغة إلى أخرى. أما في قاموس المحيط للفيروز أبادي فقد وردت كلمة ترجمان في باب الميم فصل التاء أن "الترجمان كعنفوان وزعفران وريهقان : المفسر " للسان وترجمه وترجم عنه والفعل يدخل على أصالة التاء

هذه الممارسات الكلامية وأخرى وضعت مصطلحات أخرى مقابلة لمصطلح الترجمة فتحدث المؤرخون والمفكرون واللغويون وخاصة العرب منهم عن مصطلح النقل الذي كان سائدا في الثقافة العربية القديمة للدلالة على الترجمة فكانوا ينقلون كتبا من .الثقافات واللغات الأخرى إلى اللغة العربية أي كانوا يترجمونها

فالنقل عندهم كان معادلا دلاليا ووظيفيا بمعنى الترجمة وقد انتشرت في العصور الأولى للإسلام عملية النقل أي نقل الكتب من .فضاء لغوي وثقافي وأجنبي إلى فضاء اللغة العربية

ومن اللغويين من أعتبر الترجمة نقلا من لغة إلى لغة أخرى ومنهم من أعتبره عنوان لكتاب ومنهم من أعتبره سيرة لشخص ما وفريق أخر ذهب إلى أبعد الحدود حيث رأى إمكانية أن تكون أصول اللفظة رامية بل وأكد أنها "قد وردت في اللغات الأكادية والآرامية والسريانية وفي العبرية والحبشية ومعناها الأصلي تفسير الكلام

إن كلمة ترجمة وترجمان وتراجمة حاضرة وبقوة في اللغة العربية إذ أننا لا نكاد نلمس قاموسا أو معجما لغويا قديما أو حديثا إلا .وجدناه افرد مصطلح : ترجم – يترجم – ترجمة بمساحة وافية من الشروحات والتفسيرات والأمثلة

لقد تعدّدت التّعاريف الاصطلاحية للترجمة وتضاربت ولكن جلّها تتّفق على وجود نصين نص الانطلاق ونص الوصول

إذ "أنّ التّرجمة هي عملية استبدال نص بنصٍ آخر شريطة أن يكون التكافؤ بينهما على كافة المستويات"

يصب هذا التعريف اهتمامه على ضرورة التكافؤ بين النّصين ونجد هذا التكافؤ في التّعريف ألتالي "التّرجمة هي التّعبير بلغة أخرى أو لغة الهدف عما عُبّر عنه بأخرى لغة المصدر مع الاحتفاظ بالتّكافؤات الدّلالية والأسلوبية"

لقد صنّف هذا التّعريف لغتا التّرجمة وأطلق عليها لغة المصدر ولغة الهدف وهذا ما نجده أيضا في التعريف ألموالي « الترجمة هي عملية بناء شاملة لنص جديد في اللّغة الهدف يحتفظ بكلّ الوظائف التّواصلية للنّص في اللّغة المصدر بغض النّظر عن التّطابق أو التّماثل بين النّصين على المستوى اللّغوي الصرف أي النّحوي والدّلالي"

إذن مما لا شك فيه أنّ عملية التّرجمة مبنيّة أساسًا على لغتين لإنتاج نصّ جديد انطلاقا من النّص المصدر أي بعبارات أخرى «التّرجمة هي استبدال تمثيل نصّي في لغة بتمثيل نصّي مكافئ في لغة ثانية » وهناك تعاريف أخرى قد ركّزت على عناصر جديدة بما في ذلك العوامل الخارجية المؤثّرة كالعلاقات الثّقافية بين الشّعوب وكذا العوامل الأخلاقية والعاطفية التي تؤثّر بشكل واضح في عملية التّرجمة وهذا ما وجَدْناه في التّعريف القائل أنّ « التّرجمة هي العملية التي تبحث عن جعل تعادُل بين نصّين معبّر عنهما في لغاتٍ مختلفة تكون هذه التّعادلات دائمًا وحتمًا تابعة لطبيعة النّصين ، لغاياتهما وللعلاقة الموجودة بين ثقافتي شعبين وبين جوّهما الأخلاقي والثّقافي والعاطفي وهي تابعة لكل الاحتمالات الخاصة بالعصر وبمكان الذّهاب والإياب"

ما نستخلصه من كلّ هذه التّعريفات: "أنّ فعل التّرجمة وهو محدّد باختصار يحتوي على فهم نص ثمّ يحتوي في مرحلة ثانية على إعادة التّعبير عن هذا النّص في لغة أخرى"

من هنا نؤكد على أهمية اللّغة ونظرياتها في إنجاح التّرجمة لأنّ "التّرجمة عملية تتعلّق باللّغات أي أنّها يتمّ فيها إحلال نص في لغة ما محل نص آخر في لغة أخرى، فمن الوّاضح أن تستند نظرية التّرجمة إلى نظرية اللّغة، أي إلى نظرية لغوية عامة ما " والدّليل على هذا التّعريف أنّ المتطلّع على تاريخ نظريات التّرجمة يلاحظ أنّها كلّما ظهرت نظرية لغوية ألحقت مباشرة بنظرية للترجمة وارتبطت بها من حيث الشّكل والمضمون

وآخر تعريف نختم به هذا العنصر هو تعريف شامل، جامع ركّز على دور التّرجمة في التّواصل البّشري فهو يعتبر "التّرجمة واحدة من أقدم النّشاطات الإنسانية التي مارستها المجتمعات البّشرية عبر حدودها اللّغوية والثّقافية فهي وسيلتها في إقامة جسور التّفاهم، وتبادل المعلومات والمشاركة في عملية التّفاعل الفّكري والحضاري"

من كل هذه التّعاريف نستنتج أنّ التّرجمة كنشاط ارتبطت بحياة الشّعوب ورغبتها في التّواصل وذلك من خلال تطويرها وتطوير نظرياتها وقواعدها للقّيام بها على أكمل وجه وأنّ تلك الشّعوب كانت على وعي تَام بضرورة وجود لغتين لغة الانطلاق ولغة الوصول ونص منقول من الأولى إلى الثّانية وقواعد وعوامل يجب احترامها والخضوع لها أثناء هذه العملية أي عملية النّقل .

المسرد المصطلحي:

اللغة المصدر	La langue source
اللغة الهدف	La langue cible
النقل	Le transfert
نص الانطلاق	Le texte de départ
نص الوصول	Le texte d'arrivée
المكافئ	L'équivalent

المحاضرة الثانية: شروط التّرجمة

:الجانب النظري

تعدّ التّرجمة عملية صعبة ومعقدّة تتطلّب طاقات معرفية ومنهجية وموضوعاتية قويّة وغزيرة، قد تتعدّى طاقات البّاحث الوّاحد الأمر الذي يستدعي طاقات متعدّدة ومختلفة الاختصاصات ضمن عمل جماعي واحد وموّحد من حيث الأهداف والمعالم والمناهج يساهم فيه العالم المختص وعالم اللّغة العربية وعالم في اللّغات الأجنبية وعالم في التّرجمة.

إنّ التّرجمة ترجمة علمية صحيحة مرهونة بالشّروط التّالية:

1-الاختصاص: أن يكون المترجم التّكوين والمعرفة، ملمًّا بأصول البّحث وقواعده العلمية والمنهجية، قادرًا على الفّهم والإفهام والتّبليغ، عارفًا بخبايا موضوعه من حيث الطّرح العلمي والثّقافي والتّاريخي والاجتماعي والإيديولوجي.

2-معرفة اللّغة المنقول منها: أن يكون مترجم النّص عارفًا ومتقنًا حق الإتقان لغة النّص الأم أو الأصلية من حيث الطرح اللّغوي الإيصالي التّواصلي والنّحوي والصّرفي والصّوتي والاشتقاقي والدّلالي.

3-معرفة اللّغة المنقول إليها: أن يكون المترجم للنّص عارفًا ومتقنا حقّ الإتقان لغة النّص المترجم أي الهدف من حيث الطرح اللّغوي الإيصالي التّواصلي والنّحوي والصّرفي والصّوتي والاشتقاقي والدّلالي...وقد يؤهله هذا الإتقان اللّغوي إلى نقل نصّه نقلاً علميًا واضحًا وبأسلوب علمي بعيد عن كلّ غُموض أو تعسّف لغوي أو دلالي قد يسيء إلى معنى النّص الأصلي.

4-معرفة أصول علم التّرجمة: نعتقد أنّ الاختصاص ومعرفة اللّغتين: اللّغة المنقول منها واللّغة المنقول إليها لا يؤهلان المترجم إلى مستوى المترجم النّاجح. لأنّ التّرجمة عملية صعبة ومعقّدة ومرهونة بعدد من الشّروط والإجراءات المعرفية والمنهجية التي لا يدركها إلاّ عالم بأصول وبآليات علم التّرجمة ومبادئها وما تطلبه من مواصفات علمية وتقنية، كما تؤهّل المعرفة العلمية بعلم التّرجمة المترجم إلى مستوى التّمييز بين أنواع التّرجمات من التّرجمة الحرّة إلى التّرجمة المعنوية إلى التّرجمة الحرفية ومتى استثمارها واستثمار آلياتها مواكبة لمتطلّبات النّص المترجم من حيث الطّرح اللّغوي والدّلالي والوّظيفي.

إن شروط ترجمة المصطلح_ والتي ذكرناها وركزنا عليها لقيمتها ولدورها الأساسي والريادي في إنجاح العمل المترجم قد تكون مشتركة ومعروفة عامة عند كل المترجمين والتي نلخصها في العناصر التالية:

المعرفة اللغوية الدقيقة أي معرفة المترجم للغات وخاصة اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها من حيث البناء النحوي والصرفي والصوتي والدلالي

المعرفة العلمية بالموضوع المترجم من حيث التخصص والانتماء المعرفي

المعرفة العلمية والمنهجية بالترجمة والياتها وشروطها وإجراءاتها

المعرفة العلمية والمنهجية والتقنية بعلم المصطلح من حيث الصياغة والتوليد والصناعة والنحت والتعريب والإقراض والمجاز وغير _ هذا من المحطات والإجراءات التي ذكرناها سالفا.

قد لا تتوفّر كلّ هذه الشّروط لدى الشّخص الوّاحد وبالتّالي فإنّ المختص والعالم اللّغوي والمترجم مرشحون للعمل الجماعي . المتّكامل من أجل إنجاز ترجمة صحيحة ومفيدة وناجحة لأنّ التّرجمة ليست "تبديلاً بسيطًا لوحدات إحدى اللّغات بوحدات لغة أخرى ، إنّ عملية التّرجمة كجزء خاص من أجزاء الاتصال القائم على الاستخدام الثّنائي للّغة هي دومًا نشاط كلامي إنساني تتجمّع فيها قضايا علم النّفس وعلم وظائف الأعضاء وعلم الاجتماع والعلوم الأخرى علاوة على قضايا علم اللّغة الذي يرتبط ارتباطا وثيقًا بعلم التّرجمة"

إذن نلاحظ أنّ التّرجمة لم تعد نشاط الهواة بل نشاطًا لا يمارسه إلا المتخصّصون والدّارسون لهذا المجال خاصة إذا تعلّق الأمر بالتّرجمة المتخصّصة.

اخر ما نختم هذه المحاضرة هو مسرد مصطلحي لأهم المصطلحات المرتبطة بهذا المقياس:

المترجم	Le traducteur
الترجمان	L'interprété
علم الترجمة	La traductologie
الترجمة	La traduction
الاختصاص	La spécialité
علم المصطلح	La terminologie

المحاضرة الثالثة: أنواع الترجمة

الجانب النظري

تحدثنا في محاضراتنا السابقة حول معاني الترجمة وتعاريفها فوجدنا التفسير والتبيان والتوضيح ووجدنا ايضا النقل اي النقل من عنصر إلى اخر وعلى هذا الاساس تم تصنيف ثلاثة انواع للترجمة من حيث كونها اجراء للنقل:

-الترجمة ضمن اللغة الواحدة: وهي نوع من التفسير أو الشرح في نفس اللغة ولكن المستوى مختلف مثلا كان نترجم نصا من اللغة العربية الفصحى إلى اللهجة أو الدارجة، أو كان نستعمل جملا بسيطة لشرح نص علمي مختص (طبي).

-الترجمة من علامة إلى أخرى: مثلا الانتقال من لغة إلى علامات أو رموز كشرح نص مكتوب أو منطوق لذوي الاحتياجات الخاصة الصم والبكم أو كاستعمال الرايات في الحروب (البيضاء والسوداء) أو ترجمة رواية على منصة المسرح باوبيرا أو رقصة.

-الترجمة من لغة إلى أخرى: هذا النوع هو الذي يهمنا في هذا السياق و هو الذي يرتبط بموضوع دراستنا و هو النقل و الانتقال من لغة إلى اخرى و عندما نقول لغة نقصد اللغة بكل ما تحمله اللغة من حمولة لسانية و عناصر لغوية اي بكل مكوناتها و مكنوناتها، و قد تم تقسيم هذا النوع إلى قسمين رئيسيين : الترجمة التحريرية – الترجمة الشفوية

Traduction interlinguale	الترجمة
Traduction intra linguale	الترجمة
Traduction intersémiotique	ترجمة العلامات والرموز
Éléments linguistique	العناصر اللغوية
charge linguistique	الحمولة اللسانية
Signes et symboles	العلامات و الرموز

المحاضرة الرابعة : الترجمة التحريرية و انواعها

الجانب النظري

الترجمة التحريرية: تعتبر من أهم أنواع الترجمة و اكثرها شيوعا و تداولا لدقتها و سهولتها لما يتمتع به المترجم من مدة زمانية لإنجاز و لإتمام عمله بدقة وأمانة ، اذ " يتحتم على المترجم أن يموقع النص في سياقه الثقافي ومقامه الاجتماعي، وأن يصوغه بأسلوب يتناسب مع أسلوب الكاتب الأصلي. وإذا فشل المترجم في واحد من هذه الميادين الثلاثة فإنه يخل بأمانة النقل التي تعد عماد الترجمة الناجحة"

فقياس نسبة نجاح الترجمة و توفق المترجم فيها يقوم على اسس ثلاث اولها وضع النص الاصلي في سياقه الثقافي و ثانيها احترام الجانب الاجتماعي، والتركيز على الحفاظ على أسلوب النص الاصلي

و تنقسم الترجمة التحريرية بدورها إلى أنواع :

الترجمة الحرفية: يعتبر هذا النوع من الترجمة سلاح ذو حدين فبقدر ما تتماشى مع نوع معين من النصوص – فهي تتنافى مع انواع اخرى مثلا تستعمل هذه الترجمة في ترجمة النصوص الطبية و التقنية والعلمية ولا تؤثر على المعنى لكنها غير محببة في النصوص الادبية والقانونية اين لا يخدم النقل الحرفي للمعنى عمليتا الفهم و الافهام لذلك فان "الترجمة الحرفية تظل ناقصة وقد تكون سببا في تخريب اللغة وافسادها" لذلك فان المترجم المحترف قلما يلجا اليها الا في ظروف و حالات خاصة.

الترجمة بالتصرف: يتمتع المترجم في هذا النوع من الترجمة بحرية كبيرة على مستوى الشكل و ليس المضمون – اي له حرية التقديم و التأخير في الجمل و العبارات و حتي تغيير الصياغة ، يكثر ، استعمال هذا النوع من الترجمة الكتب و الدوريات والمجلات وغيرها. الغرض منها حسن الصياغة و جمالها

الترجمة التلخيصية : يصيغ المترجم في هذا النوع من الترجمة الأفكار الرئيسية " حيث يختصر المترجم الموضوع – الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو." اي يلخص معنى النص الأصلي له الحق في حذف الافكار الفرعية أو الثانوية بشرط ان لا يؤثر هذا الحذف المعنى العام للنص الأصلي مستعملا في ذلك أسلوبه الشخصي في اعادة بناء النص الهدف في اللغة المترجم اليها.

الترجمة التفسيرية : لقد اوردنا في تعاريف سابقة ان من معاني الترجمة التفسير لذلك فانه في هذا النوع من – الترجمة" يتدخل المترجم بتفسير و شرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش" و يمكن ان يكون الشرح و التفسير في المتن كما ان هناك امكانية استعمال لغة ثانية في ذلك لتسهيل عملية النقل.

الترجمة الالية : كما يبدو من تسميتها فإنها تعتمد على الالة في نقل النصوص المكتوبة و تقوم على" ترجمة – النصوص باستخدام الآلة كالحاسوب من برامج حاسوبية معدة لهذا ، و متاحة لمستخدميها من خلال أقراص مرنة ، أو مواقع على مواقع الشبكة العالمية (الأنترنت) أو من خلال أجهزة خاصة ، و الترجمة الآلية فرع من

مجال الذكاء الاصطناعي الذي يبحث في جعل الحاسوب قادرا على الترجمة من لغة إلى أخرى" . هي اقرب إلى الترجمة الحرفية لان الالة تتعامل مع الكلمات و الالفاظ مستقلة ، ولا يتم الاعتماد عليها الا في حالات نادرة لأنها اقرب إلى الخطأ منه إلى الصواب .

La traduction	الترجمة التحريرية
La traduction littérale	الترجمة الحرفية
La traduction libre	الترجمة بتصرف
La traduction automatique	الترجمة الالية
La traduction explicative	لترجمة التفسيرية

المحاضرة الخامسة: الترجمة الشفهية

الجانب النظري

الترجمة الشفوية:تتم شفاهة اهم عنصر فيها هو عامل الوقت فهي ترتكز على عملية اتصالية شفهية، مرتبطة بالمدة الزمنية القصيرة التي نتمتع بالحرية فيها في الترجمة التحريرية، تركز في هذا النوع على مهارات المترجم كلغوي و كلساني و كباحث علمي من خلال التطلع على مواضيع الترجمة التي سوف تكون محور النقل و الاختلاف يكمن في التفاعل الموجود بين عناصر العملية الترجمية جمهور النص الاصلي و المترجم و جمهور النص : الهدف ،و للترجمة الشفوية أنواع ، وتنقسم إلى أربعة أقسام

la traduction visuelle : الترجمة المنظورة

يكون في هذا النوع من الترجمة النص مكتوبا يقوم المترجم بنقله بسرعة من لغة المصدر إلى لغة الهدف شفاهة انطلاقا من حاسة النظر إلى النص،ويلقيه على الحضور اي المستمعين

la traduction consécutive : الترجمة التتابعية

هي نقل الخطاب المسموع باللغة المصدر إلى الهدف شفهيا بعد سماعه و يكون من المتاح للمترجم أن يعقب الخطيب أو يتبعه في ترجمة كل جملة أو فقرة لذلك سميت بالتتابعية و تتم أن يجلس المترجم بالقرب من الخطيب و يدون الأفكار الأساسية و الملاحظات الضرورية ليستند إليها فيما بعد في ترجمة الرسالة". هكذا في الترجمة التتابعية تتوالى العمليات الالقاء ، الاستماع ثم الترجمة يتوقف المتحدث عن القاء الخطاب الشفهي ليتيح للمترجم فرصة نقل كلامه للغة المترجم لها ينجد هذا النوع من الترجمة في المقابلات بين رؤساء الدول وكبار المسؤولين او في مجالس المحاكم

la traduction simultanée :الترجمة الفورية

وتعتبر من أبرز وأهم أنواع الترجمة الشفهية، يعتمد فيها المترجم على نقل الكلام في نفس الوقت اي يستمع إلى خطاب المتحدث وينقله مباشرة عبر الميكروفون أو الات تكنولوجية اخرى من داخل غرفة أو خانة شفافة يطلق عليها اسم كشك الترجمة تتم العملية في ان واحد و تسمى ايضا بالترجمة الانية لأنه لا يكتفي فيها الترجمان بنقل المفردات والجمل فحسب ولكن حتى المشاعر والأحاسيس و الملامح و ردود الفعل و حتى نبرات الصوت الصادرة .عن المتحدث الاصلي اي الخطيب

تكون جلساتها عبارة عن حلقات شخص واحد او مجموعة من الافراد

le chuchotage الترجمة الهمسية :

يقوم فيها الترجمان بهمس ترجمته في أذن المستمع أو بصوت منخفض وليس مطالبا بالنقل الحرفي وانما يكتفي بنقل الأفكار

La traduction orale (interprétation)	الترجمة الشفوية
La traduction visuelle	الترجمة المنظورة
La traduction consécutive	لترجمة التتابعية
La traduction simultanée	الترجمة الفورية
La traduction du chuchotage	الترجمة بالهمس
L'interprète	الترجمان

ا

المحاضرة السادسة : مجالات الترجمة العلمية

الجانب النظري

في معرض حديثنا عن الترجمة وتاريخها ذكرنا وركزنا على اقترانها بالتطور العلمي والبحث المتخصص فقلنا ان كل علم حمل إلى اللغة العربية ومنها عددا من المصطلحات و اصبحنا نتحدث عن ترجمات متخصصة، لا يمكن ان نحصي عدد التخصصات فهي كثيرة و متعددة لذلك نجد:

الترجمة العلمية:"يقصد بها ترجمة العلوم الأساسية و البحثة و تضم عدة تخصصات كالطب والصيدلة والهندسات على أنواعها المختلفة و كتب الرياضيات والفيزياء والكيماء وعلم الحياة (البيولوجيا و التكنولوجيا والتقنيات) "

الترجمة الطبية : و التي تعنى بترجمة النصوص الطبية كالتقارير و الابحاث الاكاديمية مثلا الخاصة بالامراض و الفيروسات كالتقارير الصادرة عن منظمة الصحة العالمية الخاصة بفيروس كورونا

الترجمة الاقتصادية :و التي تعنى بترجمة النصوص الاقتصادية و المعاملات و الفواتير

الترجمة التقنية : ترجمة النصوص التي يغلب عليها الطابع التقني والتكنولوجي كالهندسة، الصيغ معادلات ، رياضيات، الكمياء

الترجمة الصحفية : تترجم المقالات الصحفية و الاخبار الصادرة و تقارير و كالات الانباء الدولية

الترجمة القانونية : تهتم بترجمة الاحكام القضائية و القوانين الدولية و العالمية

الترجمة الانثروبولوجية :ترجمة الاعمال الانثروبولوجية و الدراسات الاكاديمية في مجال علم الانسان

الترجمة الأدبية : هي من أصعب الترجمات تتم فيها ترجمة الروايات و المسرحيات و الاعمال ذات الطابع الجمالي

الترجمة الدينية : تترجم فيها النصوص الدينية و الكتب المقدسة من قران كريم والانجيل والزابور والتورات

ان الترجمات المتخصصة و العلمية كثيرة و متعددة ولا يمكن ان نحصيها دفعة واحدة لان العلم يتطور و يتحرك دائما و في تجدد مستمر

La traduction scientifique	لترجمة العلمية
La traduction littéraire	الترجمة الأدبية
La traduction religieuse	الترجمة الدينية
La traduction juridique	الترجمة القانونية

المحاضرة السابعة : مراحل الترجمة

تحدثنا في محاضرات سابقة عن الترجمة و شروطها و تقنياتها، و هذا ان دل على شيء انما يدل على ان الترجمة هي عملية منظمة و ممنهجة ، بعيدة كل البعد عن العمل العشوائي

اذن للترجمة منهجية محكمة ، اذا اعتمدها المترجم نجح بنسبة كبيرة في عمله

هذه المنهجية هي عبارة عن مراحل تمر عبرها الترجمة و كل مرحلة مقسمة إلى خطوات

:نجمل هذه المراحل في ثلاثة و هي

المرحلة الاولى: التحليل و هي مرحلة مفتاحية في عملية الفهم تسعى من خلالها إلى فهم النص لاعادة انتاجه

- الخطوة الاولى :تتم فيها القراءة السطحية هي القراءة الاولى للنص للحصول على فهم شامل (الفكرة العامة) و نعرف من خلالها نوع النص.
- الخطوة الثانية : تتم فيها القراءة العميقة للنص و هي القراءة التي نتفحص من خلالها افكار النص و معانيها.

المرحلة الثانية:و هي مرحلة التحويل و نقصد هنا النقل من لغة إلى لغة اخرى

- الخطوة الاولى:تقسيم النص إلى وحدات معنوية ، ومن العوامل المساعدة على ذلك علامات الوقف ، كل كلمة أو جملة تؤدي معنى هي وحدة معنوية و الغرض هنا هو تسهيل عملية فهم الافكار
- الخطوة الثانية:استبدال الوحدات المعنوية بما يقابلها في اللغة الهدف و ذلك بايجاد المكافئات ، في هذه المرحلة ننشأ ما يسمى بالمسرد المصطلحي ، نضع فيه الوحدات و معناها السياقي لانه ليست كل المعاني القاموسية هي نفسها المكافئات المكافئات تخدم سياق النص.
- الخطوة الثالثة:قراءة النص لاستخراج الخصائص الاسلوبية للنص و مكنوناته و معانيه الغامضة ان وجدت.

المرحلة الثالثة : اعادة البناء أو اعادة الصياغة باللغة الهدف

- الخطوة الاولى:محاولة الربط بين الوحدات المعنوية التي تم نقلها مستقلة عن بعضها البعض في المرحلة السابقة باستعمال ادوات الربط من حروف عطف و جر و كذا علامات الوقف.
- الخطوة الثانية :قراءة النص الجديد لتصحيح الاخطاء النحوية و التركيبية و الصرفية و كذا التأكد من عدم نسيان اي عنصر من جمل و كلمات أو اضافات أو محذوفات.
- الخطوة الثالثة:نقرا النص في هذه الخطوة للمراجعة و التأكد و التصحيح

ملاحظة : يمكن ان تكون المراجعة من طرف ثالث غير كاتب النص الاصلي و غير مترجمه اي المراجع و هو شخص لا يتقن بالضرورة اللغة المصدر لكن يتمتع بكفاءات عالية في اللغة الهدف لكي يصحح النص الجديد (الهدف) في ذاته و لذاته اي على اساس انه هو النص الاصلي وليس ترجمة .

La lecture superficielle et la lecture profonde	القراءة السطحية و القراءة العميقة
L’analyse et le transfert	التحليل والتحويل والنقل
Les unités de sens	الوحدات المعنوية
Les équivalents	المكافئات
La révision	المراجعة

المحاضرة الثامنة: ترجمة ادبية

الجانب التطبيقي

ترجم النص الموالي متبعا مراحل وخطوات الترجمة:

كانت جدتي قصيرة القامة، نحيفة الجسم، سليمة العقل، طيبة القلب، كريمة إلى حد التبذير، وكانت تعمل باستمرار، ولا تشكو التعب، ولا تعرف الراحة الا عند الاكل والنوم، فتراها في الربيع تصنع من الطين الطواجن والجفان والقدور، و تساعد امي في تقطير الورد و زهر البرتقال.

وفي الصيف كنت اراها في الحقل، وبين الصخور، تقطع اعشابا تعرفها، لتجدل منها مكانس للبيت، أو تجمع رزما من سيقان السنابل السمينة، لتنسج منها اطباقا للخبز، أو تساعد امي في غربلة القمح.

و ما رأيت جدتي تعود إلى المنزل، الا و على كتفها أو في يدها شيء، و لو ضمة عشب للخروف ، أو عودا من الحطب . و ان لم تجد ما تفعله في البيت أو في الحقل كانت تأخذ مغزلها و تغزل الصوف لتنسج منه جوارب . للشتاء ، أو تقوم بغير ذلك من الاعمال

توفيت جدتي رحمها الله و انا متغيب عن بلادي ، بعيدا عن الاهل و الخلان ، و عندما جاءني نعيها ، ارتسم وجهها الطاهر امام عيني باخاديده العميقة في الجبهة و الخدين ، فشق علي ان لا يتاح لي ان اقبلها قبل ان تنتقل إلى رحمة الله

ميخائيل نعيمة (بتصرف)

تقسيم النص إلى وحدات معنوية

كانت جدتي قصيرة القامة /،نحيفة الجسم /، سليمة العقل /، طيبة القلب /، كريمة إلى حد التبدير /، و كانت تعمل باستمرار/ ، و لا تشكو التعب ،/ و لا تعرف الراحة الا عند الاكل و النوم /، فتراها في الربيع/ تصنع من . /الطين الطواجن /و الجفان /و القدور/ ، و تساعد امي في تقطير الورد/ و زهر البرتقال
و في الصيف/ كنت اراها في الحقل ، /و بين الصخور /، تقطع اعشابا تعرفها /، لتجدل منها مكانس للبيت ،/ ./ أو تجمع رزما من سيقان السنابل السمينة/ ، لتنسج منها اطباقا للخبز،/ أو تساعد امي في غربلة القمح

و ما رايت جدتي تعود إلى المنزل ، /الا و على كتفها أو في يدها شيء ،/ و لو ضمة عشب للخروف ،/ أو عودا من الحطب /. و ان لم تجد ما تفعله في البيت /أو في الحقل/ كانت تاخذ مغزلها/ و تغزل الصوف/ لتنسج /. منه جوارب للشتاء ، /أو تقوم بغير ذلك من الاعمال

توفيت جدتي رحمها الله /و انا متغيب عن بلادي /، بعيدا عن الاهل و الخلان ،/ و عندما جاءني نعيها /، ارتسم وجهها الطاهر امام عيني/ باخاديده العميقة في الجبهة/ و الخدين /، فشق علي ان لا يتاح لي ان اقبلها/ قبل ان تنتقل إلى رحمة الله

اللغة الهدف	اللغة المصدر
Le tajine	**الطواجن**
Les ballais	**المكانس**
Les proches – la famille	**الخلان**
La clémence d'Allah	**رحمة الله**
Son décès	**نعيها**
Avoir la peine	**شق**

الترجمة النموذجية:

Ma grands mère était de petite taille, mince de corps ,avec un esprit saint ,de bon cœur , généreuse au point du gaspillage , elle travaillait sans cesse , ne plaignait jamais de la fatigue , elle ne se reposait que pour manger ou dormir.

Pendant le printemps , elle fabriquait la vaisselle en poterie (les tajines , les assiettes ,et les marmites); elle aidait ma mère dans l'extraction du parfum à partir des rose et des fleurs d'oranger.

Pendant l'été elle passait son temps dans les champs ,se déplaçait entre les rochers ,ramassait des herbes qu'elle connaissait pour fabriquer des ballait traditionnel ,ou elle ramassait des bouquets d'épies de grains pour tisser des paniers pour le pain ou à aider ma mère à tamiser le blé .

Je n'ai jamais vu ma grand mère retourner le soir à la maison sans qu'elle portait sur ses épaules ou dans sa main quelque chose , au moins un bouquet d'herbes pour le mouton ou un bâton de bois,
Lorsqu'elle ne trouvait rien à faire dans la maison ou dans le champ ,elle sort son rouet pour enrouler la laine et tisser des chaussettes pour l'hiver ,ou elle faisait autre chose pour ne point rester inapte.
Ma grand mère est décédée ,que dieu lui accorde sa clémence ,j'étais absent du pays, loin des miens et de la famille ,lorsque j'ai reçu la mauvaise nouvelle de son décès ,son visage s'set dessiné devant mes yeux avec ses rides profondes sur son front et ses joues ,j'ai eu la peine de ne pas pouvoir l'embrasser avant qu'elle nous quittait , qu'Allah lui accorde la clémence.

المحاضرة التاسعة: ترجمة لسانية

الجانب التطبيقي

Habituellement, apprendre une langue étrangère peut s'avérer amusant, mais apprendre l'arabe demande souvent qu'on relève ses manches et qu'on se concentre beaucoup, même s'il existe des conseils et des solutions pour apprendre l'arabe rapidement Il faut bien l'avouer, c'est l'une des langues les plus complexes à apprendre :son alphabet comporte 28 lettres, la lecture s'effectue de droite à gauche, il n'existe quasiment pas de voyelles à l'écrit.

On estime qu'un Français ou un individu anglophone peut commencer à parler correctement l'arabe à partir de 2200 heures de cours d'arabe, soit environ 80 semaines de cours d'arabe en moyenne plus de 18 mois. A titre de comparaison, la langue française peut être correctement assimilée au bout de 600 heures d'apprentissage environ entre 23 et 24 semaines d'apprentissage en continu. Enfin, pour ce qui est de la structure de la phrase, la langue arabe utilise des phrases verbales et des phrases nominales et l'ordre est toujours le même, à savoir verbe-sujet-complément. apprendre l'arabe demande beaucoup de temps, d'investissement personnel, de travail chez soi et différentes étapes.

Les étapes de la traduction:

1–l'analyse:

Première démarche:-première lecture : la lecture superficielle= connaitre le type et l'idée générale du texte

Deuxième démarche:- deuxième lecture: lecture profonde= connaitre le sens profond , les idée du texte

2–le transfert:

Première démarche:- la division du texte en unités de sens= chaque phrase ou mots qui a un sens indépendant est une unité de sens

Deuxième démarche:-remplacement des unités de sens dans la langue source par leur équivalents dans la langue cible (l'utilisation du dictionnaire, et la création du glossaire)

L'utilité du glossaire est le choix du sens contextuel parce que le sens qu'on trouve dans un dictionnaire n'est pas celui qu'on trouve dans le texte (le contexte)

- relecture du texte pour détecter la caractéristique stylistique du texte:

3- la reconstruction du texte cible :

Première démarche: c'est l'étape de la liaisons des unités de sens qui ont été traduite indépendamment avec des mots de liaisons et les conjonction de coordination et les prépositions en ajoutant la ponctuation pour avoir un texte cohérant

Deuxième démarche: la lecture du texte produit (la traductions) pour vérification de ne avoir rien oublier et rien supprimer ou ajouter

Troisième démarche: la dernière lecture est pour la révision et la correction des différentes fautes

La division du texte en unité de sens:

Habituellement,/ apprendre une langue étrangère/ peut s'avérer amusant/, mais apprendre l'arabe/ demande souvent qu'on relève ses manches /et qu'on se concentre beaucoup/, même s'il existe des conseils/ et des solutions pour apprendre l'arabe rapidement/ Il faut bien

l'avouer, /c'est l'une des langues les plus complexes/ à apprendre /:son alphabet comporte 28 lettres,/ la lecture s'effectue de droite à gauche,/ il n'existe quasiment pas de voyelles à l'écrit/.

On estime qu'un Français/ ou un individu anglophone /peut commencer à parler correctement l'arabe/ à partir de 2200 heures de cours d'arabe/, soit environ 80 semaines de cours d'arabe/ en moyenne plus de 18 mois/. A titre de compara

ison/, la langue française peut être correctement assimilée /au bout de 600 heures d'apprentissage/ environ entre 23 et 24 semaines d'apprentissage en continu/. Enfin, pour ce qui est de la structure de la phrase,/ la langue arabe utilise des phrases verbales/ et des phrases nominales/ et l'ordre est toujours le même/, à savoir verbe-sujet-complément/. apprendre l'arabe demande beaucoup de temps, /

d'investissement personnel,/ de travail chez soi et différentes étapes./

le glossaire:

La langue source	La langue cible
L'avouer	**الاعتراف**
Estimer	**تقدر**
Assimilée	**مكتسبة**
D'investissement	**الاستمار**
Quasiment	**تقريبا**
Complexes	**صعبة – معقدة**

La traduction modèle du texte vers l'arabe:

عادة ما يبدو تعلم لغة اجنبية امرا مسليا و لكن تعلم اللغة العربية يفرض التشمير على السواعد و الكثير من التركيز، رغم وجود بعض النصائح و الحلول من اجل تعلم اللغة العربية بطريقة اسرع ، لا بد من الاعتراف ان اللغة العربية من اكثر اللغات تعقيدا من حيث التعلم : حروف ابجديتها تضم 28 حرفا ، و قراءتها تكون من اليمين إلى اليسار ،و تقريبا لا توجد صوامت في الكتابة.

نتوقع ان شخصا فرنسيا أو شخص ناطقا باللغة الانجليزية لا يمكنه الشروع في تكلم اللغة العربية بطريقة صحيحة الا بعد 2200 ساعة متواصلة من دروس اللغة العربية ،اي حوالي 80 اسبوع من الدرس اي بمعدل اكثر من 18 شهرا و من باب المقارنة فانه من اجل الالمام باللغة الفرنسية بطريقة تام تجب 600 ساعة من التعلم اي ما يعادل 23و 24 اسبوع من التعلم المتواصل .

و في الاخير فيما يخص بنية الجملة ، فان اللغة العربية تستعمل الجمل الفعلية و الجمل الاسمية و ترتيبها في الجملة نفسه في كل الحالات اي فعل ، فاعل ، مفعول به.

ان تعلم اللغة العربية يتطلب الكثير من الوقت و الاستثمار الشخصي و العمل في البيت و على مراحل مختلفة

المحاضرة العاشرة: ترجمة لسانية

الجانب التطبيقي

La traduction est le fait de faire passer un texte rédigé dans langue « langue source» ou langue de départ dans une autre langue « langue cible » ou la langue d'arrivée. Elle met en relation aux moins deux langue et deux cultures et parfois deux époques.

Une traduction représente toujours un texte original ou texte source, en cela elle comporte un certain degrés d'équivalence, bien que le concept d'équivalence stricte entre les langue soit désormais dépasse en traductologie . le concept de la traduction repose depuis longtemps sur des dichotomie telles que « fidélité » versus « liberté » ; « fidélité a la lettre » versus « fidélité a l'esprit » ; « traduction sourcière» versus « traduction cibliste » .etc.

La traduction tient compte d'un certain nombre de paramètres (contextes, grammaire, etc.), afin de se rendre compréhensible pour des personnes n'ayant pas de connaissance de la langue source et n'ayant pas la même culture ou le même baguage de connaissance. Traduire implique maitriser la langue source mais aussi la langue cible, qui est généralement la langue maternelle. Le bon traducteur possède plus que des compétences linguistiques : il doit être capable d'analyser le texte et lui- même posséder des qualités d'écriture. Pour traduire les textes scientifiques et techniques, il doit également posséder des solides connaissances techniques

- ترجم النص الى اللغة العربية متبعا مراحل الترجمة

- القيام بالقراءات الازمة لعملية الفهم

- تقسيم النص الى وحدات معنوية لتسهيل عملية النقل

- البحث على المقابلات والمكافئات الأنسب لسياق النص

- القيام بعملية النقل

- الربط وإعادة الصياغة

- المراجعة والتدقيق اللغوي

الترجمة المقترحة